Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | on ustawił się w środku działki, obronił ją i pobił Filistynów, a JAHWE sprawił wielkie zwycięstwo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | on zajął miejsce w środku tego pola, obronił je i pobił Filistynów, a JAHWE zapewnił wielkie zwycięstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy on stanął w środku tej działki, obronił ją i pobił Filistynów. A JAHWE sprawił wielkie zwycięstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy stanąwszy w pośród onej części pola, bronił go, i pobił Filistyny. A tak sprawił Pan wielkie wybawienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | stanął on na śrzód pola i obronił go, i pobił Filistyny, i uczynił JAHWE zbawienie wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | on pozostał na środku tej części, oswobodził ją i pobił Filistynów. Pan sprawił wtedy wielkie zwycięstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On stanął w środku działki, odbił im ją i pobił Filistyńczyków, a Pan dał wielkie zwycięstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale on stanął na środku tego kawałka pola, ocalił je i pobił Filistynów, a JAHWE dał wielkie zwycięstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Szamma ustawił się na środku pola, odbił je i rozgromił Filistynów. JAHWE sprawił, że Izrael odniósł wielkie zwycięstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | on stanął na środku pola, obronił je i pobił Filistynów. I Jahwe sprawił wielkie zwycięstwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він став посеред часті і спас її і побив чужинців, і Господь вчинив велике спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | on stanął pośród polanki, odbił ją i pobił Pelisztinów. WIEKUISTY sprawił wtedy wielkie zwycięstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on stanął w środku tej połaci i ją uratował, i pobił Filistynów, tak iż JAHWE dokonał wielkiego wybawienia. |